

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż naciągnę sobie Judę, łuk napelnię Efraimem i pobudzę twych synów, Syjonie, przeciwko twym synom, Jawanie,* i sprawię, (Syjonie), że będziesz jak miecz bohatera. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż naciągnę sobie Judę niczym łuk, na cięciwę nałożę Efraima niczym strzałę i pobudzę twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Grecjo, i sprawię, Syjonie, że będziesz jak miecz bohatera!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy <i>jak</i> łuk naciągnę Judę, a na nim nałożę Efraima; wzbudzę twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Jawanie, i zrobię z ciebie miecz mocarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż sobie naciągnę Judę, a łuk napelnię Efraimem; i wzbudzę synów twoich, o Syonie! przeciwko synom twoim, o Jawanie! i zgotuję cię jako miecz mocarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom wyciągnął sobie Judę jako łuk, napelniałem Efraima. I wzbudzę syny twoje, Syjonie, na syny twoje, Grecka ziemio, i położę cię jako miecz mocarzów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Judę [jak łuk] sobie napinam, łuk uzbrajam Efraimem. Pobudzę twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Jawanie, i miecz mocarza z ciebie uczynię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem łuk mój jest napięty, o Judo, nałożyłem nań strzałę, o Efraimie, Pobudziłem twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom i synom Jawana, i uczynię z ciebie miecz bohaterstwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo jak łuk napiąłem Judę, jak strzałę kładę na niego Efraima! Wezwałem twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Jawanie! Posłużę się tobą jak mieczem bohatera!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo napiąłem jak łuk Judę, nałożyłem jak strzałę Efraima. Obudzę twoich synów, Syjonie, przeciwko twoim synom, Jawanie, i zrobię z ciebie miecz bohatera.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo naciągnę sobie Judę jak łuk, założę nań Efraima i rzucę twych synów, Syjonie, na synów Jawana; posłużę się tobą jak mieczem bohatera.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо Я Собі натягнув тебе, Юдо, як лук, Я наповнив Ефраїма і підніму твоїх дітей, Сіоне, на дітей греків, і держатиму тебе як меч вояка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Judę napiąłem Sobie jak łuk i napelniałem Efraima; rozbudzę twoich synów, Cyonie, przeciwko twoim synom, Jawanie! Przeistoczę cię w miecz bohatera!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo napnę Judę jako swój łuk. Napelnię ten łuk Efraimem, a twych synów, Syjonie, obudzę przeciwko twoim synom,

¹⁾ Grecy podbili Ziemię Izraela dopiero w 333 r. p. Chr., podczas gdy Zachariasz prorokował w 520-518 r. p. Chr. Żydzi wyzwolili się spod władzy greckiej dopiero w okresie powstania Machabeuszy, w 166-160 r. p. Chr., a niezależność zyskali w 142 r. p. Chr.

			Grecjo, i uczynię z ciebie miecz mocarza’.
--	--	--	--